Debako Udala. Portu kalea 1. 20820 DEBA | Tel. 943192840 | euskara@deba.eus | www.deba.eus

DEBAKO UDALAREN UDAKO ZAINTZA ZERBITZUA ETA UDALEKU IREKIAK ANTOLATU ETA GAUZATZEKO PROZEDURA IREKI BIDEZ BIDERATUKO DEN LIZITAZIOA ARAUTUKO DUTEN BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA.	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS A REGIR EN LA LICITACIÓN MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA LA ORGANIZACIÓN Y EJECUCIÓN DE LAS COLONIAS ABIERTAS DE VERANO DEL AYUNTAMIENTO DE DEBA**
I. KONTRATUAREN XEDEA	**I. OBJETO DEL CONTRATO**
Kontratuaren xedea izango da haurrengan euskararen ezagutza indartzeko eta erabilera sustatzeko, udaleku irekiak antolatzea eta gauzatzea. Jarduera lau astetan zehar eskainiko da, Udako hilabeteetan eta Udaleko Euskara Zerbitzuak erabakiko ditu data zehatzak, uztailean lehentasunez. 2026ari dagokienez, zerbitzua honela antolatuko da: **Zaintza zerbitzua:** HH4tik LH4ra artekoentzat Ordutegia: 08:00-10:00 Iraupena: 2 aste (ekainak 29-uztailak 10 edo uztailak 13-24) 4 aste (ekainak 29-uztailak 24) Tokiak: 15 toki HHkoentzat eta 37 LHkoentzat **Udaleku irekiak-1:** HH4-5 eta LH1-4koentzat Ordutegia: 10:00-13:30 (egun osoko irteera batekin hamabostaldi bakoitzean, LH1-4koen kasuan) Iraupena: 2 aste (ekainak 29-uztailak 10 edo uztailak 13-24) 4 aste (ekainak 29-uztailak 24) Tokiak: 50 toki HHkoentzat eta 120 LHkoentzat **Udaleku irekiak-2:** LH5 eta LH6koentzat Ordutegia: 10:00-13:30 (egun osoko bi irteerarekin) Iraupena: 2 aste (uztailak 13-24) Tokiak: 60 Zerbitzua emateko egunak: astelehenetik ostiralera.	El objeto del contrato será la organización y realización de las colonias abeirtas de verano para reforzar el conocimiento y fomentar el uso del euskera entre los niños y niñas. La actividad se ofrecerá durante cuatro semanas en verano y será el Servicio de Euskera del Ayuntamiento el que decida las fechas concretas, preferentemente en julio. En cuanto al 2026, el servicio se organizará de la siguiente manera: **Servicio de guardería:** Desde HH4 hasta LH4 Horario: 08:00-10: 00 Duración: 2 semanas (29 de junio-10 de julio o 13-24 de julio) 4 semanas (29 de junio-24 de julio) Plazas: 15 para HH y 37 para LH **Colonias abiertas 1:** Para los de HH4-5 y LH1-4 Horario: 10:00-13: 30 (con una salida de día completo cada quincena en el caso de LH1-4) Duración: 2 semanas (29 de junio-10 de julio o 13-24 de julio) 4 semanas (29 de junio-24 de julio) Plazas: 50 para HH y 120 para LH **Colonias abiertas 2:** Para los de LH5 y LH6 Horario: 10:00-13: 30 (con dos salidas de día completo) Duración: 2 semanas (13-24 julio) Plazas: 60 Días de servicio: de lunes a viernes

2-
IX
In
659

II. PROGRAMAREN EZAUGARRI TEKNIKOAK	**II. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DEL PROGRAMA**
Esleipen-hartzailea beharturik geratzen da ondoko eginbehar hauek betetzera:	La persona adjudicataria queda obligada a cumplir los siguientes puntos:
1. Agiri honetan eta Baldintza Administratibo Zehatzen Agirian ezarritako baldintza tekniko, ekonomiko eta administratiboen arabera beteko du kontratua. Halaber, esleipen honen xede den jarduera burutzeko Euskara Zerbitzuak emandako aginduak beteko ditu.	1. Cumplir el contrato de acuerdo con las condiciones técnicas, económicas y administrativas expuestas en el presente pliego y en Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Cumpliendo, asimismo, las instrucciones dadas por el Servicio de Euskera para la actividad objeto de la presente adjudicación.

2. Udaleku irekiek haurrengan euskararen ezagutza sendotzea eta euskararen erabilera sustatzea dute helburu, espazio ireki eta zabaletan jarduera ludikoak burutuz. Beraz, jarduera guztiak euskaraz burutu behar dira, eta euskararen erabilera sustatzeko motibagarriak izan behar dute. Haurren hizkuntza ohituretan eragitea eta euskararen erabilera sustatzea dute helburu, euskaraz burutzen diren ekintza gozagarrien bidez. Helburu hori lortzeko antolatzen diren jarduerak euskara ikastera eta zuzen erabiltzera bideratuta egon behar dute, baina modu erakargarri eta atseginean.	2. El objetivo de las colonias abiertas es reforzar el conocimiento del euskera e incentivar el uso del euskera entre los niños y las niñas, realizando actividades lúdicas en espacios abiertos. Todas las actividades del programa deberán desarrollarse en euskera, y principalmente estarán dirigidas a obtener un efecto motivador para fomentar el uso del euskera. El objetivo es activar los usos lingüísticos y fomentar el uso del euskera por medio de actividades lúdicas y agradables. Para lograr estos objetivos las actividades que se organicen deben estar dirigidas a aprender el euskera y a un correcto uso del mismo de manera entretenida y atractiva.
3. Jarduera nagusia espazio irekietan burutuko bada ere, Luzaro ikastetxea izango da haurrak jasotzeko puntua, eta eguraldi txarra eginez gero, bertako espazio estaliak erabili ahal izango dira. Dena dela, jasotze puntuak aldatzeko beharra ikusiko balitz Euskara Zerbitzuak horiek aldatzeko ahalmena izango du, enpresa esleipendunarekin adostuta.	3. La actividad se desarrollará en espacios abiertos. Luzaro ikastetxea será el punto de recogida de niños y niñas y cuando haga mal tiempo se podrán utilizar los espacios cubiertos que el centro pone a disposición. No obstante, si se detectara la necesidad de modificar los puntos de recogida, el Servicio de Euskera podrá modificarlos de acuerdo con la empresa adjudicataria.
4. Izen ematearen izapidetzeaz arduratuko da eta inskripzioa egiterakoan haurraren izen-deiturak, adina, helbidea, telefonoak, ikasmaila, edota kontuan hartu beharreko edozein xehetasun jasoko ditu esleipen-hartzaileak.	4. La parte adjudicataria se encargará de las inscripciones y tomará nota del nombre y apellidos del niño o de la niña, edad, dirección, teléfonos, curso y cualquier otro dato que deba tomarse en consideración.
5. Jarduera eskainiko den urtean 5-12 urte dituzten edo beteko dituzten haurrak onartuko dira; hau da, HH4-LH6 ikasketa mailetakoak, hain zuzen ere. Plazak soberan geratuz gero Deban erroldatu gabekoak edo bertako eskolan ikasten ez duten haurrak onartuko dira, baldin eta euskara-maila nahikoa baldin badute. Talde kopurua egitasmo honetarako dagoen aurrekontuak mugatuko du, gastu finko, behar bereziak dituzten haurrentzako begirale eta taldeko prezio unitarioen arabera.	5. Se admitirán niñas y niños que tienen o van a cumplir 5-12 años en el año en el que se va a ofertar la actividad; es decir las personas de los cursos HH4-LH6. Si quedaran plazas libres también podrán admitirse niños y niñas que no consten en el padrón municipal o no estén cursando estudios en la ciudad, siempre que tengan un nivel de euskera suficiente. El número de grupos de esta actividad vendrá limitado por el presupuesto previsto, en función del del gasto fijo, gasto del monitorado para niños y niñas con necesidades especiales y el precio unitario por grupo.

Izena ematearen ondorioz haur guztientzat lekurik ez badago, Euskara Zerbitzuak finkatuko ditu haurrak onartzeko lehentasun irizpideak, eta, gainerakoan, izena eman dutenen artean zozketa bidez erabakiko dira talde bakoitzeko kideak. Udalak izango du ahalmena, kasu bakoitza aztertuta, irizpide horiek doitzeko.	Si como consecuencia de la inscripción no hubiera cabida para todos los niños y niñas, el Servicio de Euskera fijará los criterios de prioridad para la admisión de los niños y niñas y, por lo demás, los miembros de cada grupo se decidirán por sorteo entre los inscritos. El Ayuntamiento tendrá la competencia, analizando cada caso, de ajustar estos criterios.
6. Esleipen-hartzailea arduratuko da izen emate prozesuaren kudeaketaz (agiri honen 4. puntuan adierazitako moduan).	6. La parte adjudicataria será responsable de la gestión del proceso de inscripción la cual deberá realizar según lo indicado en el punto 4) de este pliego.
7. Taldeek honako ezaugarri hauek izango dituzte: a) HH4-5ekoen taldeak, 8-10 haurrez osatuta egongo dira. b) LH1etik gorakoen kasuan, berriz, 8-12koak izango dira. c) Taldeak osatzerakoan haurren adina eta generoa ez ezik, euskararen ezagutza maila, erabilerarako inguru familiarra eta babesgabetasun arriskua izango dira kontuan. Horretarako, harremanetan jarriko da, aurrez, enpresa esleipenduna bai ikastetxearekin baita udaleko gizarte zerbitzuarekin ere, beharrezko informazio guztia eskura izan dezan. d) Talde bakoitzak begirale bat izango du. Begiraleen lana eta aktibitate guztiak koordinatzeko koordinatzaile orokor edo arduradun nagusi bat izendatu beharko du esleipen-hartzaileak.	7. Características de los grupos: a) Los grupos de HH4 y 5 estarán formados por 8-10 niños y niñas. b) Los grupos de LH1 en adelante serán de 8 a 12. c) Para la composición de los grupos se tendrá en cuenta, además de la edad y el género de los niños y niñas, el nivel de conocimiento del euskera, el entorno familiar de uso y el riesgo de desprotección. La empresa adjudicataria se pondrá en contacto tanto con el centro escolar como con el servicio social municipal, con el fin de recabar la información necesaria para ello. d) Cada grupo contará con su monitora o monitor. La parte adjudicataria nombrará una persona coordinadora o responsable general para coordinar la labor del monitorado.
8. Esleipen-hartzaileak jarduera hasi baino 15 egun lehenago Euskara Zerbitzuko bulegoetan aurkeztuko du eratutako taldeen proposamena eta matrikulatutako haurren dokumentazioa; baita jarduera aurrera emateko begirale proposamena ere. Proposamenak Udaleko Euskara Zerbitzuaren oniritzia izan beharko du.	8. La empresa adjudicataria presentará en las oficinas del Servicio de Euskera la documentación con la propuesta de los grupos formados y la lista de niñas y los niños que han realizado la matrícula, junto con la propuesta de monitores, 15 días antes del comienzo de la actividad, y deberá contar con el visto bueno del Servicio de Euskera del Ayuntamiento.

659
In
IX
201
2-
03

9. Udaleku irekiek lau asteko iraupena izango dute, 2 astetako 2 txandarekin. Ekainaren azken astetik, haurrek eskolak amaitzen dituztenetik, uztailaren amaiera arteko epean antola daitezke. Astelehenetik ostiralera, tarteko jaiegunetan izan ezik.	9. Las colonias tendrán una duración de cuatro semanas, con dos turnos de dos semanas. Se podrá organizar desde la última semana de junio, tras la finalización de las clases de los niños y niñas hasta finales de julio.
10. Enpresa esleipendunaren gain izango da haurrak lekuz mugitu behar direnean garraioari dagokion gastua.	10. Correrá a cargo de la empresa adjudicataria el gasto correspondiente al transporte de las niñas y los niños para las diferentes actividades programadas.
11. Udaleku irekiak burutzeko irizpide pedagogikoak: enpresa esleipenduna arduratuko da programazio pedagogikoa egiteaz eta hura gauzatzeko elementu guztiak zehazteaz, ezinbestean honako helburu hauek bete behar direla kontuan hartuz: *Haurren artean euskararen erabilera suspertzea:* ➢ Haurren harremanetan euskararen erabilera sustatzea. ➢ Euskaraz hitz egitera motibatzen duten jolasak proposatzea. ➢ Euskaraz ondo pasatzea, esparru formaletik aterata. ➢ Euskararen erabileran begiraleak haurren eredu izatea. ➢ Hiztegia lantzea. *Haurren garapenean laguntzea:* ➢ Psikomotrizitatea lantzea ➢ Haurren autonomia garatzen laguntzea ➢ Jolasen bidez haien garapena sustatzea ➢ Haurren sormena eta irudimena lantzea ➢ Emozioak eta sentimenduak azalarazten laguntzea. ➢ Pertsonen aldeko apustua egitea; sexu, arraza... aldetiko bereizketarik ez egitea eta ez bultzatzea. *Haurren arteko harremanak sustatzea*:	11. Criterios pedagógicos para el desarrollo de las colonias abiertas: la empresa adjudicataria se responsabilizará de realizar la programación pedagógica e indicará todos los elementos para llevarla a cabo teniendo en cuenta que necesariamente tienen que cumplir estos objetivos: *Fomentar el uso del euskera entre los niños y las niñas que participan en la actividad*: ➢ Fomentar el uso del euskera en las relaciones entre las personas participantes en el programa ➢ Proponer juegos que motiven a hablar en euskera ➢ Pasarlo bien en euskera, sacándolo del ámbito formal. ➢ Fomentar que el monitorado sea modelo en el uso del euskera ➢ Trabajar el vocabulario. *Ayudar en el desarrollo de los niños y las niñas*: ➢ Trabajar la psicomotricidad ➢ Ayudar en el desarrollo de la autonomía. ➢ Fomentar su desarrollo por medio del juego ➢ Trabajar la creatividad y la imaginación de los niños y las niñas ➢ Ayudar a expresar las emociones y los sentimientos ➢ Apostar por las personas, no fomentar ni hacer ningún tipo de distinción por motivo de sexo, raza... *Fomentar las relaciones entre las personas usuarias:*

659
In
IX
2-
201
03

➢ Talde harreman berriak sortzea. ➢ Haien artean errespetua lantzea. ➢ Haien arteko lankidetza bultzatzea. ➢ Parte hartzea bultzatzea. ➢ Laguntasuna lantzea. ➢ Talde dinamika bultzatzea. ➢ Elkarbizitza lantzea jolasen bitartez. *Ingurua eta ingurugiroa ezagutu eta errespetatzea*: ➢ Debak eta inguruneak eskaintzen dituen aisialdi baliabideak ezagutaraztea ➢ Garbitasuna mantentzea gure inguruan eta burutzen diren ekintza guztietan. ➢ Hondakinen arazoaz eta birziklatzearen garrantziaz ohartaraztea. ➢ Materiala zaintzea.	➢ Crear nuevas relaciones de grupo ➢ Fomentar el respeto ➢ Fomentar la cooperación ➢ Fomentar la participación ➢ Fomentar el compañerismo ➢ Fomentar la dinámica de grupos ➢ Fomentar la convivencia a través del juego *Conocer y respetar el medio ambiente*: ➢ Dar a conocer los recursos de tiempo libre que ofrecen Deba y sus alrededores ➢ Mantener la limpieza en nuestro entorno y en todas las actividades a realizar ➢ Concienciar sobre el problema de los residuos y la importancia del reciclaje ➢ Cuidar el material
12. Astean behin gutxienez, ingurumenarekin lotuta dagoen jarduera bat egingo da, honako gaiak jorratzeko: bioaniztasuna, hondakinen kudeaketa, uraren kudeaketa, energiaren kudeaketa, kontsumo arduratsua, e.a. Dokumentazio teknikoan jarduera horien edukia aurkeztu behar da, haurren adinari egokitua.	12. Al menos una actividad semanal deberá tener un contenido medioambiental: biodiversidad, gestión de residuos, gestión del agua, gestión de la energía, consumo responsable, etc. Se deberá presentar en la documentación técnica el contenido de estas actividades, adaptado según la edad de los niños y las niñas.
13. Sustatuko da haurrek ura kantinploretan eramatea edo ur-botila berrerabiltzea, iturriko urarekin betez. Era berean, enpresa esleipenduna bilgarrien eta material plastikoen erabilera murrizten ahaleginduko da, bai elikagaietan bai erabilera didaktikoan. Jardueratan sortzen diren hondakinak eta hamaiketakoarekin sortzen direnak modu egokian kudeatu behar dira.	13. Se incentivará que las niñas y los niños lleven el agua en cantimploras o reutilicen la botella de agua llenándola con agua del grifo. A su vez, la empresa adjudicataria deberá velar por la reducción del uso de envoltorios y materiales plásticos, tanto en su uso alimentario, como en el didáctico. Tanto los residuos generados en las actividades que se realicen como los generados en los almuerzos deberán ser gestionados correctamente.
14. Lizitatzaileek emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzeko neurriak aplikatuko dituzte. Ildo horretatik, honako irizpideak kontuan hartu beharko dira:	14. La empresa adjudicataria tendrá que aplicar las medidas necesarias para garantizar la igualdad entre mujeres y hombres. En ese sentido, deberá tener en cuenta los siguientes criterios:

659
In
IX
201
2-
03

• Hizkuntzen erabilera ez-sexista egitea ahoz nahiz idatziz emandako mezuetan. • Kontratua burutzerakoan erabiliko diren irudietan, kulturartekotasuna eta emakume zein gizonen presentzia orekatu eta ez-estereotipatua bermatzea. • Mutilentzat zein neskentzat erakargarriak izan daitezkeen jarduerak programatzea, betiere bereizkeria saihestuz • Hezkidetza eta etxeko lanetan zein zaintza lanetan emakumeen eta gizonen arteko erantzunkidetasuna sustatuko duten materialak erabiltzea. • Hiri barnean egiten diren irteera eta bisitetan, emakumeek hiriaren kultura eta historiari egindako ekarpenak aintzat hartzea.	• Hacer un uso no sexista del lenguaje en la comunicación escrita y oral. • Garantizar la presencia equilibrada y no estereotipada intercultural de mujeres y hombres en las imágenes que se utilicen. • Programar actividades atractivas tanto para las niñas como para los niños, evitando actividades segregadas. • Procurar el uso de materiales coeducativos y que promuevan la corresponsabilidad de mujeres y hombres en las tareas domésticas y de cuidado. • Dar a conocer y poner en valor las aportaciones de las mujeres a la cultura y la historia de la ciudad, en las salidas y visitas que se organicen.
15. Enpresa esleipendunak tokian tokiko edo auzoan haurren euskarazko aisialdian jarduten duten eragileekin elkarlana sustatuko dute.	15. La empresa adjudicataria fomentará la colaboración con los agentes de cada lugar o barrio que trabajen el ocio infantil en euskera.
16. Udaleku irekien informazio-orria Euskara Zerbitzuak ezarritako irizpideen arabera argitaratuko da, aurretik zerbitzuaren oniritzia jasota. Informazio-orriaren diseinu-, inprimaketa- zein banaketa-lanak esleipen hartzaileak hartuko ditu bere gain. Informazioa herritar guztiengana iristen dela bermatzeko, udalaren banaketa sistema ere erabiliko da horretarako.	16. La hoja informativa de las colonias abiertas se publicará de acuerdo con los criterios establecidos por el Servicio de Euskera, con el visto bueno previo del servicio. El diseño, la impresión y la difusión de la hoja informativa correrá a cargo de la adjudicataria. Para garantizar que la información llegue a toda la ciudadanía, también se utilizará para ello el sistema de distribución municipal
17. Enpresa esleipendunak, Euskara Zerbitzuak erabiltzen dituen ohiko publizitate bideez gain, beharrezkoa den publizitatea egin beharko du jarduerari buruzko informazioa helarazteko Debako ikastetxera eta udaleko gizarte zerbitzuetara. Gastuak enpresa esleipendunaren kontura izango dira. Jarduerari buruzko publizitatea egiterakoan, informazioa banatzerakoan eta jarduera bera gauzatzerakoan, Debako Udalaren izena erabiliko du.	17. La empresa adjudicataria, independientemente de los cauces de publicación habituales que utilice el Servicio de Euskera, ha de realizar la publicidad necesaria e informar debidamente acerca de la actividad al centro escolar y los servicios sociales municipales. Los gastos correrán a cuenta de la empresa adjudicataria. En toda publicidad e información deberá utilizar el nombre de Debako Udala tanto previamente como durante la ejecución de la actividad.

659
In
IX
201
2-
03

18. Esleipen-hartzaileak jarduera hasi baino 15 egun lehenago, urte bakoitzeko udaleku irekietan burutzeko programazioa aurkeztu beharko du. Aipatu programazioak talde bakoitzarekin egunez egun landuko diren jarduerak, lanerako irizpideak eta bitartekoak jasoko ditu, tartean, euskararen erabileraren eguneroko balorazioa egiteko fitxa.	18. El adjudicatario deberá presentar, con 15 días de antelación al inicio de la actividad, la programación de las colonias abiertas de cada año. En dicha programación se recogerán las actividades diarias de cada grupo, los criterios y recursos de trabajo, así como la ficha que se utilizará para hacer la valoración diaria del uso del euskera.
19. Enpresa esleipendunak jarduera hasi baino lehen, informazioa emango die matrikulatutako haurren gurasoei, ekimenaren nondik norakoak azalduz: prozedurak, arauak, hilabete osoko programa, etab.	19. La empresa adjudicataria comunicará a las madres y a los padres o responsables de las personas matriculadas las características de la actividad: procedimientos, normas, programa mensual, etc.
20. Zerbitzua egoki eskaini ahal izateko, enpresa esleipendunak lantalde egokia osatuko du. Lantaldea, gutxienez, honako profilek osatu beharko dute: -**<u>Zuzendari/koordinatzaile nagusia</u>**: Egitasmoaren koordinazio orokorraz, kontratazioez, aseguruez, programa pedagogikoaren diseinuaz eta izen emate prozesuaz arduratuko da. Euskara Zerbitzuarekin elkarlanean arituko den solaskidea izango da, une oro jardueraren jarraipen zehatza egin ahal izateko. Euskara izango da Euskara Zerbitzuarekin erabiliko den lan hizkuntza bakarra. Bete behar dituen baldintzak: - Psikologia edo Hezkuntzarekin zerikusia duen unibertsitate gradua izatea (Pedagogia, Haur hezkuntza, Lehen Hezkuntza, Gizarte Hezkuntza), edo prestakuntza baliokidea duten profesional tituluak. - C1 euskara maila. - Baloratu egingo da antzeko jardueratan koordinatzaile/antolatzaile orokor gisa izandako esperientzia -**<u>Begiraleak</u>**: Haur talde bakoitzeko begirale bat	20. Para la adecuada prestación del servicio, la empresa adjudicataria deberá constituir un equipo de trabajo adecuado. El equipo deberá estar formado, como mínimo, por los siguientes perfiles: - **Director/a-<u>Coordinador/a general</u>:** Se encargará de la coordinación general del proyecto, las contrataciones, los seguros, el diseño del programa pedagógico y el proceso de inscripción. Será el/la interlocutor/a que colaborará con el Servicio de Euskera para poder realizar en todo momento un seguimiento exhaustivo de la actividad. El euskera será la única lengua de trabajo que se utilizará con el Servicio de Euskera. Requisitos que debe cumplir: - Grados universitarios relacionados con Psicología o Educación (Pedagogía, Educación Infantil, Educación Primaria, Educación Social), o profesionales titulados que posean una formación equivalente. - Nivel de euskera C1. - Se valorará la experiencia como coordinador/organizador general en actividades similares. -**<u>Monitores/as</u>**: se deberá contratar al menos un/a

kontratatu beharko da, gutxienez. Programa pedagogikoan zehaztutako ekintzak aurrera eramango ditu eta haurren ardura izango du. Bete behar dituen baldintzak: Titulazioak edo ikasketak: - Psikologia edo Hezkuntzarekin zerikusia duen unibertsitate gradua (Pedagogia, Haur hezkuntza, Lehen Hezkuntza, Gizarte Hezkuntza) edo baliokidea, edo - Lanbide Heziketako Gizarte eta Kultura Zerbitzuak arloko goi mailako heziketa zikloa edo prestakuntza baliokidea, edo - Batxilergoko titulua edo baliokidea. - Aisialdiko begirale titulua. - C1 euskara maila, ahozkoan. -**Behar bereziak dituzten haurrentzako laguntzazko begiraleak**: egitasmoan parte hartzen ari diren haurrek behar bereziak baldin badituzte eta laguntza behar badute (desgaitasuna zein babesgabetasun arriskuan daudelako), haur horien laguntzaile izango dira. Gehienez ere, 4 pertsona kontratatuko dira (1 HHn, 2 LH1-4an eta 1 LH5-6an). Kontratatu beharreko pertsona kopurua udalak erabakiko du, enpresa esleipendunak egindako proposamena aztertu eta gero. Hauek dira hezitzaileek bete beharko dituzten baldintzak: Ikasketak: - Psikologia edo Hezkuntzarekin zerikusia duen unibertsitate gradua izatea (Pedagogia, Haur hezkuntza, Lehen Hezkuntza, Gizarte Hezkuntza) edo baliokidea. - Prestakuntza edo esperientzia izatea behar bereziak dituzten haurrekin. - C1 euskara maila, ahozkoan	monitor/a por cada grupo infantil. Llevará a cabo las acciones definidas en el programa pedagógico y será responsabilidad de los niños y niñas. Requisitos que debe cumplir: Titulaciones o estudios: - Grados universitarios relacionados con Psicología o Educación (Pedagogía, Educación Infantil, Educación Primaria, Educación Social) o equivalente, o - Ciclo formativo de grado superior de Servicios Socioculturales y a la Comunidad o profesionales titulados que posean una formación equivalente, o - Título de Bachiller o equivalente. - Título de monitor/a de tiempo libre. - Nivel de euskera C1 a nivel oral. - **Monitores y monitoras de apoyo para niños y niñas con necesidades especiales**: en el caso de que los niños y niñas que participan en el proyecto tengan necesidades especiales y necesiten ayuda (discapacidad o en riesgo de desprotección), serán acompañantes de estos niños y niñas. Se contratarán un máximo de 4 personas (1 en HH, 2 en LH1-4 y 1 en LH5-6). El número de personas a contratar lo decidirá el ayuntamiento, una vez analizada la propuesta de la empresa adjudicataria. Estos son los requisitos que deberán cumplir: Estudios: - Grados universitarios relacionados con Psicología o Educación (Pedagogía, Educación Infantil, Educación Primaria, Educación Social) o equivalente. - Formación o experiencia con niños y niñas con necesidades especiales. - Nivel de euskera C1, a nivel oral.
21. Esleipendunak, urtero, udaleku irekien programazioa burutuko duten begirale guztiei 12	21. La empresa adjudicataria deberá impartir un curso de preparación de 12 horas a todo el

orduko prestakuntza emango die jarduera hasi aurretik. Halaber, ikastaroaren egutegi zehatza eta edukien laburpena aurkeztu beharko ditu Euskara Zerbitzuan. Ikastaroan, gutxienez, honako edukiak eman beharko dira: - Euskara lantzea eta euskaraz gozatzea helburua izanik, hori lortzeko baliabideak, jolas motibagarriak, estrategia eraginkorrak, neurri zuzentzaileak, etab. Bereziki ahozkotasunari begira pentsatutakoak. - Jarduera programa. - Haurren jokaera ezberdinen aurrean hartu beharreko jarrerak, neurriak, … - Talde-lana eta talde barruko harremanak hobetzeko neurriak, partaidetza, lankidetza, motibazioa, … - Ingurumenarekin zerikusia duten gaiak: ingurumen edukia duten jardueren azalpena, hondakinen kudeaketa zuzena, hamaiketakoen hondakinen murrizketa, … - Emakumeen eta gizonen berdintasun-arloa lantzeko eta hizkuntza ez-sexista erabiltzeko instrukzioak. - Arazoren bat sortuz gero, zein diren eman beharreko urratsak, koordinatzailea, etab.	monitorado antes del inicio de la actividad de cada año. Asimismo, deberá presentar en el Servicio de Euskera el calendario detallado y el resumen de los contenidos del curso. Este curso deberá recoger como mínimo el siguiente contenido: - Teniendo en cuenta que el objetivo es disfrutar en euskera, para conseguirlo, se deberán ofrecer recursos, juegos motivadores, estrategias efectivas, acciones correctoras, etc. especialmente pensados en fomentar la oralidad. - La programación de la actividad - Actitudes y medidas a tomar frente a las diferentes posturas y caracteres de los niños y las niñas. - Medidas para mejorar las relaciones internas del grupo, participación, colaboración, motivación, etc. - Temas ambientales: explicación de las actividades con contenido ambiental, gestión correcta de los residuos, minimización de los residuos de los almuerzos, … - Instrucciones para fomentar la igualdad entre hombres y mujeres y para utilizar un lenguaje no-sexista. - Pasos a seguir cuando surge algún problema, coordinación, etc.
22. Jarduera burutzeko behin betikoz arduratuko den lantaldeko kide guztien izen-abizenak, adina, Nortasun Agiria eta helbide osoa, haur-taldeetan daukaten esperientzia eta titulazio akademikoa ziurtatzen dituzten agiriak aurkeztu beharko ditu esleipen-hartzaileak, horien artean eskatutako euskararen ezagutza nahikoa dutela egiaztatzen duten agiriak, jarduera hasi baino lehenago.	22. La empresa adjudicataria deberá presentar los nombres y apellidos, edad, documento de identidad, dirección completa, experiencia con grupos infantiles, titulación académica y los documentos que acrediten que tienen el nivel suficiente de conocimiento del euskera requerido de todas las personas que forman el grupo de trabajo que definitivamente deban responsabilizarse del desarrollo de la actividad, antes de que empiece la misma.
23. Enpresaren, koordinatzaile orokorraren eta begiraleen lan-hizkuntza euskara izango da, maila guztietan (ahozkoa, idatzizkoa, prestakuntzazkoa,…); beraz, enpresa esleipendunak baldintza hau betetzeko bermeak eskaini beharko ditu.	23. El idioma de trabajo de la empresa, la coordinación general y las personas monitoras será el euskera a todos los niveles (oral, escrito, formación, …), por lo que la empresa debe ofrecer las garantías necesarias para el cumplimiento de este requisito.

659
In
IX
201
2-
03

24. Enpresa esleipendunak honako hauek bermatuko ditu: - Jarduerak irauten duen bitartean begiraleek eta koordinatzaileak aktibitateak hasi aurreko prestaketa lanak eta hauek bukatu ondoko ebaluazioa egingo dutela. - Begiraleek eskainiko duten zerbitzuaren arabera, honako kontratua egin beharko die: **Prestakuntza (derrigorrezkoa denentzat):** 12 ordu guztira **Zaintza zerbitzua:** 20 ordu hamabostaldi bakoitzeko **Udaleku irekiak-1:** HH4-5: egunean 5 ordu, 50h. hamabostaldi bakoitzeko LH1-4: egunean 5 ordu gehi irteera bat, 53,5h. hamabostaldi bakoitzeko **Udaleku irekiak-2:** LH5-6: egunean 5 ordu gehi bi irteera, 57h. hamabostaldian - Begirale edo koordinatzaileen artean gerta daitezkeen bajak aurreikusi eta beteko dituela ordezkoekin. - Begiraleen lana gainbegiratuko duela (puntualtasuna, lanen egokitasuna, onuradunekin tratu egokia, …). - Parte hartzaileen jarraipena egingo duela eta sor daitezkeen premiei erantzungo diela (aurreikusi gabeko dibertsitate funtzionala duten haurrei erantzun egokia eman, laguntza espezializatua jarri, e.a.). - Neurri zuzentzaileak hartuko dituela programaren funtzionamendu egokirako. - Euskara Zerbitzuarekin koordinatuta parte-hartzaileen artean gogobetetze inkesta egingo duela. - Etengabeko ebaluazioa egingo duela eta hala dagokionean beharrezko neurri zuzentzaileak hartuko dituela.	24. La empresa adjudicataria garantizará que se adoptan las siguientes medidas: - Que las personas monitoras y la persona coordinadora realizarán los trabajos de preparación antes de las actividades y los de evaluación después de la misma durante todos los días de la actividad. - En función del servicio que presten los monitores y monitoras, deberá realizar el siguiente contrato: **Formación (obligatorio para todas las personas):** 12 horas en total **Servicio de guardería:** 20 horas por quincena **Colonias abiertas 1:** HH4-5: 5 horas/día, 45h por quincena LH1-4: 5 horas diarias más una salida, 48,5h por quincena **Colonias abiertas 2:** LH5-6: 5 horas diarias más dos salidas, 52h quincenales - Que cubrirá realizando las sustituciones pertinentes las bajas que se puedan producir entre el monitorado y la persona responsable de la coordinación. - Que supervisará el trabajo del monitorado (puntualidad, competencia, buen trato, …). - Que hará un seguimiento de las personas participantes en la colonia y dará respuesta a las necesidades que puedan surgir (ofrecer una respuesta adecuada a quien tenga alguna diversidad funcional que no se haya detectado con anterioridad, ofrecer ayuda especializada, etc.) - Que implementará las medidas correctoras para el buen funcionamiento del programa. - Que en coordinación con el Servicio de Euskera realizará una encuesta de satisfacción entre las personas participantes. - Que llevará a cabo una evaluación continua y adoptará, si procede, las medidas correctoras necesarias.

659 In IX 201 2- 03

25. Begirale nahiz koordinatzaileen berariazko eginkizunak: a) Urte bakoitzean jasotako prestakuntza-ikastaroan garatutako egitaraua egikaritzea. b) Koordinatzaileak asteroko egitaraua zehaztea eta ekintzak garatzea. c) Koordinatzaileak astero begiraleekin ekintzak prestatzea. d) Begirale guztiek haurren asistentziari buruzko txostena eta haurren eta taldearen ebaluazioa egunero egitea. Begiraleek astero koordinatzailearekin bilera egitea horri buruz	25. Obligaciones específicas del monitorado y personas coordinadoras: a) Desarrollar el programa diseñado en el curso de formación recibido cada año. b) Detallar los programas semanales por parte de la persona coordinadora y llevar a cabo el desarrollo de las actividades. c) Preparar las actividades semanales por parte de la persona coordinadora con el monitorado. d) Cada monitora o monitor efectuará partes diarios sobre asistencia y la evaluación individual tanto de las niñas y los niños como del propio grupo, y mantendrá una reunión semanal al

aritzeko eta, behar den kasuetan, neurri zuzentzaileak adosteko. e) Koordinatzaile orokorrak astero txostena igorriko dio Euskara Zerbitzuari eta bertan, besteak beste, jardueraren programaketaren jarraipen fitxak eta izandako gorabeherak zehaztuko ditu. f) Koordinatzaile orokorrak jardueren burutzapenean eragin okerra izan dezakeen gertaera ororen berri Euskara Zerbitzuari idatziz jakinaraztea.	respecto con quien coordine las colonias para, en caso necesario, acordar las medidas correctoras. e) La persona que ejerza la coordinación general presentará al Servicio de Euskera el informe semanal que recogerá, entre otros, las fichas de control correspondientes a la programación de la actividad, y detallará las incidencias habidas. f) La persona que ejerza la coordinación general deberá comunicar por escrito al Servicio de Euskera cualquier incidente que repercuta en la correcta prestación de las actividades.
26. Lan guztiak gainbegiratu eta horien inguruko informazioa jasotzeko eskubidea gordetzen du Euskara Zerbitzuak. Adjudikaziodunak Euskara Zerbitzuarekin elkarlanean jardungo du prozesuaren egutegia zehazterakoan eta ekintza behar bezala burutu dadin.	26. El Servicio de Euskera se reserva el derecho a convocar cuantas reuniones precise para supervisar la actividad, obtener información y garantizar su buen funcionamiento. Asimismo, la empresa adjudicataria concretará un calendario de todo el proceso junto con el Servicio de Euskera.
27. Jardueraren baitan haurrek jasan lezaketen edozein motatako istripu edo gertakari kaltegarriei aurre egin ahal izateko, esleipen-hartzaileak, urtero, udaleku irekien programa bere hedadura osoan estaliko duten aseguruak izango ditu, Baldintza Administratiboetan ezarritakoari jarraiki.	27. Con el fin de hacer frente ante cualquier accidente o suceso lesivo que pudiera sobrevenir a las niños y los niños durante las colonias abiertas, la empresa adjudicataria, a fin de cubrir el programa en toda su extensión, deberá contratar anualmente los seguros correspondientes, de acuerdo con lo establecido en las cláusulas administrativas.
Laneko istripuei, laneko segurtasun-neurriei eta Gizarte Segurantzari buruzko guztia esleipen-hartzailearen ardura izango da.	Todo lo relativo a accidentes de trabajo, medidas de seguridad y Seguridad Social será por cuenta de la parte adjudicataria.
28. Plegu honetan xedatutako edozein betebehar burutzean sor litezkeen eragozpen edo atzerapenen aurrean esleipen-hartzaileak egokitzapenik egin behar balu, Euskara Zerbitzuari jakinarazi beharko lioke aurrez, hark aurrez ontzat eman dezan.	28. Si la parte adjudicataria debiera realizar algún ajuste ante las dificultades o retrasos que pudieran resultar de la realización de cualquiera de los requisitos recogidos en este pliego de condiciones, deberá comunicárselo previamente al Servicio de Euskera, para que este lo apruebe previamente.
29. Desgaitasunen bat duten edo babesgabetasun egoeran dauden pertsonen aukera-berdintasunaren, diskriminazio-ezaren eta irisgarritasun unibertsala sustatzeko neurri moduan, begirale bereziak hartuko dira haurren batek laguntza behar izanez gero. Behar berezi hauek betetzeko, 4 begirale kontratatuko dira, gehienez, lehen 20. Puntuan adierazi esan bezala.	29. Como medida de acción positiva para la no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad o situación de riesgo de desprotección se realizarán contrataciones para cubrir necesidades especiales que pudiera requerir algún niño o alguna niña del programa. Para cubrir estas necesidades especiales se contratarán un

659
In
IX
201
2-
03

	máximo de 4 personas, tal y como se especifica en el punto 20.
30. Jarduera hasi aurretik, jolas eta jarduerak gauzatzeko behar den materiala erosiko du enpresa esleipendunak, eta jarduera amaitutakoan erosketaren gastu zerrenda eta fakturak aurkeztuko ditu. Erosten den materialak, besteak beste, honako ezaugarriak izan beharko ditu: - Jarduerak egiteko papera erosten bada, paper birziklatua eta klororik gabekoa; edo FSC (Forest Stewardship Council) edo PEFC (Programme for the Endorsement of Forest Certification) zigilua duena. Inprimatzerakoan, ahal dela, landare-tinta erabili (begetala, ekologikoa). - Arkatzak, lakatu gabeko egurrezkoak - Itsasgarriek eta zuzentzeko likidoek ez dute disolbatzaile organiko lurrunkorrik izango; oinarritzat ura dutenak edo lehorrak izan behar dute. - Ez sexistak eta hezkidetzazkoak	30. La empresa adjudicataria adquirirá, con antelación al inicio de la actividad, el material lúdico necesario para la realización de los juegos y actividades a realizar. Una vez finalizada la actividad, presentará en el Servicio de Euskera la relación del material adquirido con sus correspondientes facturas. El material que se compre, deberá tener por lo menos estas características: - Si se compra papel para realizar las actividades, usar papel reciclado y sin cloro; o con el sello FSC (Forest Stewardship Council) o PEFC (Programme for the Endorsement of Forest Certification). Utilizar preferentemente tinta vegetal (vegetal, ecológica) en la impresión - Los lápices serán de madera sin lacar. - Los pegamentos y correctores líquidos no tendrán componentes orgánicos volátiles, sino que serán en base acuosa o secos. - No sexistas y coeducativos.
31. Gastuen likidazioa eta jardueraren balorazio orokorra: a) Enpresa esleipendunak gastu guztien inguruko egiaztagiri eta gainerako dokumentazio originala gordeta izan beharko du. Euskara Zerbitzuak datuak egiaztatu ahal izateko edozein unetan eska dezake beharrezko dokumentazioa. b) Jarduera bukatu eta ondorengo hamabost egun naturalen barruan, esleipen-hartzaileak jardueraren inguruko balorazio orokorra biltzen duen txosten zehatza bidaliko dio Euskara Zerbitzuari.	31. Liquidación de gastos: y valoración general de la actividad: a) La empresa adjudicataria deberá conservar la documentación acreditativa y original de todos los gastos. El Servicio de Euskera podrá requerir en cualquier momento la documentación necesaria para la comprobación de los datos. b) Dentro de los quince días naturales posteriores a la finalización de la actividad, la parte adjudicataria deberá presentar en el Servicio de Euskera un informe detallado que recoja la valoración general de la actividad.
Kontratu honetako lanak egiteko baliatzen dituen	32. La empresa adjudicataria quedará obligada con

659
IX
201
2-
03

langileak direla eta, kontratista behartuta dago Lan eta Gizarte Segurantza arloko lege-arauak eta Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoak betetzera, bai eta 3/2007 Lege Organikoan, Emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirakoan eta 4/2005 legean, Emakumeen eta gizonen berdintasunerakoan jasotakoa ere.	respecto al personal que emplee al objeto de este contrato, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia de Legislación Laboral, de Seguridad Social, de Prevención de Riesgos Laborales, y, de lo previsto en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, y la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
32. Enpresariak zerbitzua emateko jarduerek eragindako kalte eta galerak ordaindu beharra dauka.	33. Será obligación de la empresa adjudicataria indemnizar los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del servicio.
33. Kontratistaren ardura izango da, batetik, egindako lanek eta emandako zerbitzuek behar den kalitate teknikoa izatea eta, bestetik, kontratua gauzatzean, eginbeharren bat ez egiteagatik, hutsengatik, metodo desegokiengatik edo ondorio okerrengatik, Administrazioari zein besteri eragin diezazkieketen ondorioei erantzutea. Kontratistak kasu bakar batean ez du erantzun beharrik izango: akatsak Administrazioak emandako aginduen edo ezarritako baldintzen ondorio zuzena direnean.	34. La empresa adjudicataria será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras partes de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. Sólo quedará exenta de responsabilidad cuando los vicios que se observen, sean consecuencia directa de una orden de la Administración o de las condiciones impuestas por ella.
34. Esleipendunak, bere izenean, eskatu beharko ditu zerbitzua emateko behar dituen administrazio lizentzia edo baldintzak.	35. La obtención de cuantas licencias o autorizaciones administrativas sean precisas, para la prestación del servicio, correrá siempre a cargo de la empresa adjudicataria, quien deberá pedirlas en su nombre.
35. Esleipendunak, lansari osagarririk jasotzeko eskubiderik gabe, kontratua ongi garatu eta betetzeko beharrezkotzat jotzen diren zerbitzuak eman beharko ditu; hala nola, lan edo informazio bileretara joatea. Betebehar horrek berme epea bukatu arte iraungo du.	36. La empresa adjudicataria deberá prestar, sin derecho de pago suplementario, los servicios que se estimen necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas. Esta obligación se mantendrá hasta la finalización del periodo de garantía.

659
In
IX
201
2-
03

Esleipen hartzaileak udaleku irekietan haurrekin lan egingo duten pertsona guztiei eskatuko die Sexu-gaizkileen Erregistro Zentraleko ziurtagiri negatibo bat aurkeztea; agiri hau ezinbestekoa izango da. Hala, sexu askatasunaren aurkako delitu batengatik epai irmo bidezko kondenarik ez dutela egiaztatuko du. Sexu askatasunaren aurkako delituak dira: sexu-erasoak eta sexu-abusuak, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa, adingabeak galbideratzea, pertsonak salerostea etab. Sexu-gaizkileen Erregistro Zentralean agertzen diren pertsonak ez dira inolaz ere kontratatuko. Behin kontratua esleituta, kontratua betetzen duen langileetako bat aipaturiko Erregistro Zentralean txertatzen bada, kontratuaren arduradunari jakinarazi beharko zaio eta, berehala, pertsona hori beste langile batek ordezkatu beharko du.	37. La empresa adjudicataria pedirá a todas las personas que vayan a trabajar con menores en la actividad una certificación negativa del Registro Central de Delincuentes Sexuales que garantice el no haber sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos, etc. En ningún caso podrá ser contratada ninguna persona que figure en el Registro Central de Delincuentes Sexuales. Si, una vez adjudicado el contrato, se produce una inclusión sobrevenida en el citado Registro Central de alguna de las personas que ejecuten el contrato, deberá ser comunicado al responsable del contrato y, de forma inmediata, se procederá a la sustitución de la persona afectada por esta circunstancia

Deban, 2026ko urtarrilaren 9an
En Deba, a 9 de enero de 2026

z

IX